

台灣外國文學研究概述

◎ 李有成

前言

2006年台灣的外國文學研究、比較文學研究，以及文化研究收穫頗豐。有不少年輕學者取得學位後陸續加入各大學的教學與研究團隊，各相關學系在經過了大學系所評鑑之後都努力改進，整個發展趨勢是正面的。幾所研究型大學在五年五百億計畫下獲得補助，因此能夠鼓勵較大規模的研究計畫。有的大學的外文系因而組成大型的研究團隊，希望未來幾年能提出一些優異的研究成果。

除了中央研究院歐美研究所和各大學英（外）文系外，在台灣推動外國文學、比較文學與文化研究的還有幾個學術團體，包括中華民國比較文學學會、英美文學學會及文化研究學會。這些學會有的擁有自己的刊物，且每年都會與各大學聯合舉辦年會或學術研討會。本年度在外國文學研究和文化研究方面有不少學術研討會，以下是簡要的說明：

「認同的變向：全球化時代的主體生成與轉化」——第30屆全國比較文學會議

這個會議由中華民國比較文學學會與淡江大學英文系聯合主辦，5月13日在淡江大學淡水校本部舉行。主辦單位在徵稿啟事中表示，以「認同的變向」為會議主題，主要目的在探討如何對文化與政治霸

權進行反思與反制，希望在文學、批判哲學及文化研究領域中，讓「認同的變向」這個主題能逐漸形成「重新檢視認同與主體性的新典範」。

會議共發表論文18篇，分兩個場次同時進行。大部分的論文都能緊扣大會的主題，關懷的面向卻相當異質多樣，從石黑一雄（Kazuo Ishiguro）的《別讓我走》到倪匡等的科幻小說，從當代愛爾蘭女性的認同轉向到德勒茲的主體性概念，從《2046》到《冷山》，多少反映了比較文學研究正處於摸索探路，整裝再發的階段，傳統的比較文學觀念顯然面臨挑戰，再也不能不重新定位，為比較文學尋找新的方向。

「再探19世紀：世界、身體、文本」——中華民國英美文學學會第14屆年會暨國際學術研討會

這是由中華民國英美文學學會的年會擴大舉辦的國際研討會，由該學會與成功大學外文系聯合主辦，於11月24日至25日在成功大學舉行。與會者除了本國學者外，還有來自英國、美國、新加坡、紐西蘭、印度等國的學者。主辦單位在徵稿說明中表示，過去對19世紀英美文學的研究，主要「局限在以跳脫情境的方式來閱讀當時的主要作家」，這樣的閱讀「無可避免地排除掉關於性別、階級、種族等社

會文化因素的考量」。換句話說，這個研討會相當強調歷史化與脈絡化的重要性，企圖將 19 世紀的英美文學與文化放置在當時的情境深入討論。19 世紀尤其見證西方文化與經濟的巨大變動，許多西方人走出自己的家園，走向世界各地，跟「種族上、文化上、階級上的他者接觸」，其身體受到不同程度的檢視，因而產生新的身體意識。研討會希望能以不同的研究方法對這些現象細加考察。

研討會第一天白天安排有文化之旅，主要參觀台南的文化古蹟與文化設施，包括赤崁樓、大天后宮、國家台灣文學館等。晚上有一場有關 19 世紀文化的座談會，由李有成主持，參加座談的包括林耀福、劉建基，以及英國的 McDonald Daly, Sean Mathews 與新加坡的 Robbie B.H. Goh。第二天的正式會議共發表論文 23 篇，另有主題演講一篇與邀請演講一篇。主題演講者為中央研究院的李有成，擔任邀請演講的是明尼蘇達大學的 Gordon D. Hirsch。論文發表人中頗多新人，題目繁複，但多集中在 19 世紀英美小說，少數觸及自傳、戲劇、雜誌等。論文主要以英文發表，但也有少部分的中文論文。整體而言，研討會的論文頗為出色，新一代的學者勇於開拓議題，值得鼓勵。

2006 年「傅柯與文學」學術研討會

在上述國際學術研討會之前，成功大學外文系於 10 月 21 日舉辦了一場研究生論文發表會，以「傅柯與文學」為主題。論文發表人全部為該校外文研究所博、碩士生，共發表論文 10 篇，基本上這些論文嘗試以傅柯（Michel Foucault）的理論進行

文本分析，文本的選擇相當廣泛，包括童妮·摩里森、海明威、瑪格麗特·艾特伍德、史蒂芬金等的小說。

「帝國之文學」工作坊

這是清華大學外文系受行政院國科會之委託所舉辦的夏季工作坊，參加工坊的對象主要為各大學相關學門的研究生，受邀主講的學者包括哥倫比亞大學的 Jonathan Arac，匹茲堡大學的 Susan Andrade，科羅拉多大學的 Faye Yuan Kleeman 等。工作坊從年 8 月 9 日至 12 日一連舉行 4 天，參加的學員約有百人。除重要學者的演講外，尚有兩場座談會，參加的學者尚包括單德興、梁一萍、傅士珍、史書美、李紀舍、王智明等。

「晚期傅柯與傅柯之後：跨文化視野下的主體問題與自我技術」國際研討會

另一個層次較高的有關傅柯的學術研討會則是由中研院文哲所主辦，主題為：「晚期傅柯與傅柯之後：跨文化視野下的主體問題與自我技術」，研討會於年 2 月 16 日與 17 日舉行。主辦單位認為，就傅柯思想的三大軸線而言，有關知識與權力的討論已經不少，相形之下，對於主體的討論顯然受到忽略。由於傅柯在法蘭西學院的課程講稿已經陸續整理出版，有關主體的討論已屬可能。這個研討會雖以傅柯為名，但有幾篇論文與傅柯並無直接關係。論傅柯的幾篇論文似乎集中在傅柯有關主體系譜學與自我修養的討論。研討會另有一場座談會，主要配合新書《傅柯考》的出版。另外應該一提的是，參加此研討會的外國學者主要為法國學者。對台

灣有關傅柯的研究而言，這是個相當重要的研討會。

「東亞漢語漢文學的翻譯、傳播與激撞：17世紀至20世紀」學術研討會

中研院文哲所另外在年12月12日至13日舉辦了一場「東亞漢語漢文學的翻譯、傳播與激撞：17世紀至20世紀」學術研討會。顧名思義，這個研討會主要在探討東亞地區漢文學翻譯的相關問題，但也有少數題目討論英詩《聖夢歌》與青木正兒著作中譯的問題。整個研討會在方法上偏於歷史研究，參與研討會者主要為本國與日本的學者。

2006年當代跨文化研討會

這個研討會的目的在於「以人文與社會科學的角度切入當代跨文化的主要議題」。議題相當寬廣，討論的範圍包括美學與美術史、文化政策、文學與文學理論、表演藝術、社會批評、跨文化溝通等。研討會由中山大學文學院主辦，日期為10月21日。發表論文者除少數外，大部分是中山大學文學院的師生。論文的討論對象主要為中西文學與音樂。從《紅樓夢》到童妮·摩里森的小說，從德布西的鋼琴作品到台灣民謠，關懷非常廣泛。

「現代主義與翻譯」學術研討會

中研院文哲所在執行中研院「文本翻譯與文化脈絡：晚明以降的中國、日本與西方」主題計畫的先導計畫的名義下，籌辦「現代主義與翻譯」學術研討會，5月2日在該所舉行。主辦單位認為，「翻譯是跨文化、跨語際、跨領域的實踐，牽

涉到至少兩國文化、兩種語文、兩種文化符碼的交流溝通，翻譯研究本身因此是跨領域研究之集大成者」。鑒於翻譯與中國、日本現代主義的發展息息相關，但是至今尚未有系統性的研究，因此文哲所乃規劃主辦此研討會。研討會擬定有幾個議題，譬如：中、日現代主義時期，本國的價值、信仰與呈現方式如何影響到翻譯的策略？翻譯如何把外國文化挪用到本國的文化或政治議程中？翻譯在國族認同、種族歧視、政治衝突、殖民主義中，如何扮演其關鍵性角色？翻譯又如何挪用外國作品來奧援或修訂本國的文學經典？翻譯對某些學科的知識典範、研究方法等，如何產生重大影響？

這是個規模不算大的研討會，共發表演文8篇，論文發表人主要是本國與日本的學者。論文水準甚佳，多少也觸及了上述部分的議題，但主要還是集中在有關翻譯的爭論與翻譯對文學運動和文學生產的影響。

「俄羅斯文學的傳統與創新」國際學術研討會

本年度比較少見的一個研討會是「俄羅斯文學的傳統與創新」國際學術研討會，由政治大學俄文系和國家台灣文學館聯合主辦，並在11月12日至13日在政治大學舉行。這個研討會題目甚大，似乎並未設定議題，台灣研究俄國文學的人口不多，這樣的做法當然讓論文發表人有較寬廣的空間可以發揮。重要的俄羅斯作家如契訶夫、高爾基、蕭洛霍夫等都在討論之列，唯不見托爾斯泰或杜斯妥也夫思基、普希金等，而且探討的文類偏於小說，討

論其他文類的論文並不多。論文發表人主要來自台灣、大陸與俄羅斯。

系列演講

除了上述學術研討會之外，本年度另有兩項系列演講值得一提。一是由國科會人文處、台灣大學外文系與戲劇系、東海大學外文系、聯經出版公司、聯合副刊等單位共同主辦，由台灣大學戲劇系承辦的，95年度國科會「西洋經典與現代人生」文學系列講座。主要為配合國科會經典譯註的出版而舉行，自9月28日至11月17日，分別在台灣大學與東海大學舉行。系列演講的主講人為原經典譯註計畫主持人兼譯者。此次系列演講在台北與台中共舉行了14個場次，討論了果戈里的《迪坎卡近鄉夜話》、康拉德的《黑暗的心》、布雷希特的《四川好人》和《高加索灰蘭記》、莎士比亞的《威尼斯商人》、姜生的《莎士比亞劇集序論》、拉卡夫與約翰生的《我們賴以生存的譬喻》，以及羅卡的《吉普賽故事詩》等。

另一個是以「恐怖」為題的系列演講，由台灣師範大學英語學系與法語中心聯合主辦，從10月12日起至12月29日止，共舉行了7場的演講與一場座談會，分別為朱元鴻「詭態美學」，林建國「美麗和恐怖：試論黑色電影」，黃涵榆「恐怖、快感、後現代：精神分析觀點」，余君偉「吸血鬼電影中之空間呈現」，林明傑「性罪犯的心理與防範：從《沉默的羔羊》談起」，洪凌「化我為魔，地獄即我：在森羅萬象之域勾搭夢幻魍魎」，以及由黃宗儀「都市怪談：現代空間的華麗與恐懼」。

重要學術期刊

在去年〈台灣外國文學研究概述〉中提到的幾份重要學術期刊，今年仍如期出刊，水準相當整齊，可以看得出這些重要學術期刊在選稿、審查制度方面已經上了軌道，學術界也習慣了這樣的制度與做法，這是學術成熟的一種表現。《中外文學》在稿源困難之下依舊按月出版，這一年內也推出了不少精彩的專題或專輯，包括「論悅納異己」、「亞洲式翻譯」、「大陸電影：第五代之後」、「亞瑟王傳奇」、「亞美的多元地方想像」、「愛情趴趴走：王家衛的電影地圖」、「台灣科幻」、「台灣多重現代性」與「認同的變向：全球化時代的主體生成與轉化」等。只不過在11月號的《中外文學》中，我們卻看到了一則令人難過的啟事：從2007年起，這份已有35年歷史的文學學術月刊將改版為季刊，一下子將從每年12期減少為每年4期。

其他與外國文學研究相關的學術刊物如《歐美研究》(EurAmerica)季刊(中央研究院歐美研究所)、《淡江評論》(Tamkang Review)季刊(淡江大學)、《同心圓》(Concentric)(台灣師範大學英語系)、《中山人文學報》(中山大學文學院)、《英美文學評論》(英美文學學會)、《文化研究》(文化研究學會)都大致能依期出版。其中《歐美研究》推出的「童妮·摩里森」、《英美文學評論》的「全球英文文學」及《同心圓》的「動物」、《淡江評論》的「生態批評」等專號水準甚高，尤其值得讚賞。

結語

本年度台灣的外國文學、比較文學及文化研究等領域表現相當活躍。各相關學會的業務表現都相當盡責，同時對國際相關學界關心的議題都能夠掌握。幾所主要大學的英（外）文系在教學與研究之餘，也主辦了多項大型的學術活動，而且深廣度兼具，對提升外國文學的學術研究很有助益。可以看得出來，不論研討會或期刊，無不在尋找新的議題，開展新的研究方向。

本年度外國文學與文化研究的重要學術期刊發展相當穩定，唯一遺憾的是《中外文學》在2006年結束之後將改版為季刊。學術期刊要維持月刊形式本來就相當困難，改版為季刊也許有其必要，希望未來一年《中外文學》能蛻變為一份水準更高、份量更重要的學術刊物。